

ESPAGNOL LANGUE VIVANTE A

BANQUE ELVI

SESSION 2025

1 – Le sujet

Il comportait cinq documents :

- **Document 1** – Antonio Tarabini, “Los inmigrantes”, *Diario de Mallorca*, 20 de octubre de 2024
- **Document 2** – Manuel Viejo González, “La inmigración es el principal problema para los españoles, según el CIS”, *El País*, 18 de septiembre de 2024,
- **Document 3** – Bertrand Rouziès-Léonardi, “ Comment ôter à la haine son éternité ?”, in Mediapart, 22 juin 2024.
- **Document 4** – Paulina Bustamante, “América Latina, fronteras al rojo” en *Revista Universitaria*, abril 2022
- **Documento 5**- “Servicios y organización social del cuidado”, in Cano Christiny, María Verónica Martínez Pizarro, Jorge, Sobre las contribuciones de la migración al desarrollo sostenible: estudios en países seleccionados, marzo 2022

2 – Le barème, attentes du jury, statistiques

287 candidats ont composé. La moyenne de l'épreuve est de 10,81 avec un écart type de 4,03.

Les critères d'évaluation ont été élaborés à partir des préconisations du CECRL et se basent sur les quatre compétences de la communication linguistique à l'écrit : la réception, la production, l'interaction et la médiation, référés à l'écrit, et avec une attention particulière aux aspects linguistiques.

On y tient compte de l'appréciation générale, l'étendue, la cohérence, la correction, la description et l'argumentation.

Certains critères ont été adaptés, sans en modifier le sens primaire, afin de les adapter aux objectifs de l'épreuve et de faciliter la correction objective.

Bien que les aspects formels soient essentiels dans la nouvelle épreuve, le caractère linguistique reste une priorité.

Exercice I - Question I : Résumé analytique comparatif 30 % (40% contenue, 60% langue)

Exercice II - Question II : Essai argumenté 50 % (40% contenue, 60% langue)

Exercice III - Traduction (thème) 20 % (grammaire, syntaxe, ponctuation/vocabulaire, registre, orthographe /restitution du sens, style, expression idiomatique)

Pour chaque partie de l'épreuve, on tient compte des paliers (A, B, C, D) détaillés sur le site de la BCE correspondants aux différents niveaux de performance possible de la part des candidats.

Pour plus d'information consulter le site de la BCE: <https://www.concours-bce.com/les-epreuves-ecrites-de-langues>

3 – Remarques de correction

Question I : résumé analytique comparatif

Fond :

La plupart des candidats ont compris l'essentiel des documents et ont su répondre convenablement à la question. En général, ils ont identifié la perception de la société vis-à-vis de l'immigration, puis ont été capables d'en dégager les facteurs. La plupart ont relevé l'influence de l'idéologie de droite, et surtout d'extrême droite, dans la perception négative de la migration.

Cependant, certains aspects de la réponse ont parfois été négligés : d'autres facteurs explicatifs, tels que la responsabilité des médias ou encore les tensions entre les différents partis politiques, ont été moins fréquemment évoqués.

Par ailleurs, dans quelques copies, on a observé une confusion entre les notions de « raison » et de « facteur » lors de l'analyse des résultats d'enquêtes mentionnés dans le texte d'appui. Il conviendrait, dans ces cas, de renforcer en cours la distinction entre perception subjective (les raisons invoquées par les personnes interrogées) et analyse objective des causes structurelles.

Certains candidats ont fait preuve d'une compréhension fine et ont su distinguer clairement entre le problème global que semble représenter la migration dans la société espagnole, et les préoccupations plus personnelles des citoyens. Bravo à celles et ceux qui ont su traiter cette nuance avec pertinence.

En revanche, on note chez certains élèves la tendance à recopier des passages entiers des documents sans les reformuler ni les intégrer dans une argumentation personnelle, ce qui nuit à la qualité de l'analyse.

Forme:

Exemples d'erreurs:

Conjugaisons : il est important de réviser le présent indicatif pour pouvoir présenter les textes : *provocia, Manuel *afirme, ella *creo un problema, *puedo tiene un opino positivo, que *comporte esta visión, los flujos migratorio *fueran un ave de mal agüero, las migraciones *preocupen, solo un 33% *sostene la inmigracion legal, *evolua en el tempo, una parte *pensa, la inmigracion *provoque inseguridad en España, *puedamos preguntarnos, el peso de la inmigracion *a aumentado mucho

Les accords sont aussi à réviser étant donné qu'ils sont essentiels dans l'expression écrite: "una afluencia es necesario", "los españoles parece hacer la vista gorda", "como un problema que es antigua", "como lo revela las encuestas", "las migraciones no es nuevo", "un encuesta", "sean regularizado", "España conozco un verdadero periodo", "si las migraciones pueden ser percibida".

Lexique: pedir/preguntar , "el segun articulista se pide, cual es el mayor problema en España?", "después la readicaliza", "un aumeto", "augmentacion", "los documentos se acuerdan para decir".

Expression figées: "hoy por hoy son un tema trillado", "la inmigración puede ser un estallo que vencer", "este caldo de cultivo es perfecto para que creza la inquietud de la población", "y la derecha que quiere dar otra vueltas de tuerca a la migración", "los medios de comunicación ponen patas arriba el país", "para colme", "la incapacidad del gobierno de Sánchez da un vuelco en la percepcion de la población". "Los acontecimientos recientes, por lo mas, se acentuan con la tesitura en la Union Europea." "La inmigración pone en jaque el Estado."

Question II : expression personnelle – essai argumenté

Fond :

De manière générale, les candidats ont su comprendre et articuler de manière pertinente les axes conceptuels proposés dans la consigne. La majorité a pu identifier comment les migrations peuvent représenter une solution concrète à des défis politico-économiques dans les pays hispanophones, par

exemple à travers l'envoi de devises, l'occupation de postes délaissés par la population locale (comme le travail de soins, l'agriculture ou la construction), ou encore l'installation de migrants dans des régions peu peuplées.

Dans leur grande majorité, ils ont soutenu que l'immigration avait un impact positif, notamment en raison des transferts de fonds (remesas) et du fait qu'elle permettait de pourvoir des postes de travail que les locaux ne souhaitaient pas occuper ou qu'ils occupaient peu.

Quelques productions témoignent d'une bonne maîtrise des contenus abordés en cours et d'une appropriation critique des documents.

Plusieurs candidats ont su exploiter les données du tableau sur l'emploi dans le secteur des soins au Chili (doc.5) pour souligner comment la migration répond à un besoin structurel des sociétés contemporaines : dans un contexte de vieillissement de la population et de participation croissante des femmes au marché du travail, les soins sont de plus en plus externalisés et largement assurés par des travailleuses étrangères. Cet exemple a été bien relié aux défis spécifiques que le Chili affronte en tant que pays d'accueil.

Dans une moindre mesure, certains ont mobilisé le document 4, qui traite des différents flux migratoires en Amérique latine.

Le document 3 a également été mobilisé, principalement en introduction ou en conclusion des textes, comme point de départ ou d'ouverture autour de la possibilité de penser une cosmopolitique. En outre, certains candidats ont su établir une connexion entre le principe d'hospitalité et la nécessité d'une citoyenneté plus inclusive et partagée. On a relevé à plusieurs reprises l'idée selon laquelle « personne n'est de quelque part par droit naturel » et que, dans des contextes marqués par des inégalités mondiales, la migration devrait être pensée selon une logique de collaboration internationale, plutôt que comme une menace. Cette approche a permis à certains candidats de poser une question plus large et nuancée.

En revanche, si les documents 1 et 2 ont aussi été cités, ils l'ont été dans de nombreux cas simplement pour paraphraser leur contenu, sans véritable réflexion personnelle, ce qui rapprochait dangereusement la réponse à cette deuxième question de celle attendue pour la première.

En ce qui concerne les exemples, on a relevé un certain nombre d'arguments et d'exemples peu pertinents, voire hors-sujet, qui révèlent un manque de réflexion ou de connaissances :

Le tourisme : "les touristes sont des migrants":

"En un primer movimiento, las migraciones de turismo y de trabajo aparecen a las claras como factores de pujanza para la economía. En efecto la bonanza económica de España esta mandato por la primera fuente de recursos económicos : el turismo. La tasa de turistas incrementa cada año y fomenta los inversos como club de vacaciones, servicios balnearios y restaurantes. Además el hecho de que España tiene muchos inversores permite implementar sedes sociales y favorecer la reactivación económica después del Covid."

Les raisons économiques:

"Entonces las migraciones tienen un impacto real sobre el mundo económico y responden a los retos económicos. Pues la posibilidad para las empresas de reclutar migrantes ilegales es una oportunidad porque los patrones no tienen ninguna obligación social y entonces pueden dar poco dinero. Es una oportunidad clave para las empresas que pueden bajar sus precios sobre el mercado mundial y ganar nuevo mercado."

"Los inmigrantes trabajan por menos dinero" (ce serait illégal, il existe également dans les pays hispanophones des salaires minimums et des conventions collectives).

Les raisons sociales/culturelles:

"Además las migraciones podrían ser una solución para mejorar la situación demográfica de los países pobres. En efecto, los países pobres conocen una sobrepoblación con problemas sociales como delincuencia, narcotráfico. Por eso los migrantes que fueran de estos países permiten el desarrollo del país. Hay poco trabajo, el empleo es tenso. Por eso permite reducir la pobreza porque los inmigrantes dejan trabajo, apartamento..."

"Podría solucionar narcotráfico, por ejemplo, en Venezuela según el documento 4, más de 5 millones de personas han inmigrado, y dejan empleos, por eso el narcotráfico es menos atractivo porque ahora hay trabajo legal en Venezuela que permite a los ciudadanos vivir sin la ayuda de los carteles y sin

criminalidad o inseguridad.” “En efecto, durante el siglo de oro de España, hubo una mezcla de personas con los mauros, por ejemplo. Esa mezcla es al origen de la buena situación económica durante el siglo. Así, una mezcla de personas puede ser la solución para mejorar la situación económica de España porque es ideas nuevas y más de personas que piensan.”

“En países con gobiernos extremistas como El Salvador, la política relieves la no aceptación de las migraciones por miedo a cambio de cultura. En efecto, cada etnia tiene su cultura es decir abrir la migración es abrir la mezcla de culturas.”

Les raisons politiques:

*“-Por fin podemos imaginar que si todos los opositores a un partido ou président autoritaire, emigrarían en un otro, quizás que el dictador sería forzado a dejar el poder.”
“-Las inmigraciones irregulares que favorecen la delincuencia deben ser arrestadas para que la sociedad puse abrir su espíritu e aceptar los migrantes en su país. Además, deberemos aceptar la inmigración a causa del calentamiento global.”
“On observe aussi dans certaines copies une confusion entre les causes réelles des migrations et les raisons avancées pour les percevoir positivement. Par exemple, certains candidats évoquent des phénomènes climatiques ou historiques sans contextualisation claire :*

“De la misma manera el cambio climático conduce algunas poblaciones a salir de su país, un reciente ejemplo la DANA en España.”

“La colonización española de América: los españoles migraron a América Latina durante la colonización.”

En outre, on retrouve dans certaines copies, des arguments imprécis, parfois incompréhensibles, voire complètement hors sujet :

“Además, las migraciones fomenta un buen clima político y la evolución de los pensamientos. De verdad, Perú fue dirigido por Alberto Fujimori un migrante de Japon , ilustrando políticas para implementar la aceptación de los migrantes. Así, los migrantes reciben consideración como Pedro Sánchez le inició con el PSOE, permitiendo un clima político estable que cambia a través el tiempo. En Uruguay, el gobierno ilustra esta ola izquierdista por ejemplo, donde el gobierno ha implementado leyes para los extranjeros. Por eso, los países progresistas permiten abrir la migración regular con el objetivo de lograr en su vida. En México, el sistema de maquiladoras ofrece trabajo a los mexicanos y a los migrantes, lo que fomenta el crecimiento económico también.”

On relève également du **verbiage** ou **remplissage** peu pertinent, basé sur des connaissances vagues ou récitées sans lien réel avec le sujet, probablement apprises par cœur :

“Pues se instalaron migrantes republicanos en México lo que creó varios intercambios entre las diferentes poblaciones e instituciones. Aquí podemos pensar a la Casa de España en México una institución cultural. La Generalitat catalana es la única institución heredada de la república que pudo regresar a España durante la Transición. Esas migraciones eran las bases de las contestaciones del franquismo. Mas directamente podemos encontrar un ejemplo de contestaciones del franquismo en algunos combatientes que migraron. Tras la derrota del ejército republicano en 1839 algunos combatientes migraron a Francia. Con la derrota francesa algunos de ellos integraron la Resistencia. La idea era que si ayudaban a los franceses a liberarse, ellos les ayudarían en combatir el franquismo. Pese a la ausencia de ayuda de Francia después de la guerra, esa inmigración permitió la creación de maquis en España hasta los años 1950.”

“Después, la inmigración puede permitir salir un país de la pobreza. En América Latina, en países como Chile o Argentina acogen más inmigrantes que los otros países. En Chile hay un desierto que puede ser cultivado o trabajado por los inmigrantes. Son países que ganan más mano de obra que pierden hombres. Más valdría que el dinero que sirve para mantener al narcotráfico fueran reinvertidos en la creación de empleos para los inmigrantes.”

Forme :

Exemples d'erreurs :

- Certaines erreurs linguistiques de la Q1 rejoignent celles de la Q2.
- **Lexique** : punto de visto, los indocumentos, una aumentacion (en particulier économique : inversos, tendencia, manos de obra bajata, concurrencia), tasitura, elejidas, convincir, perden, qualificaciones, el vaccin, imigración, desarrollo, equipa, diferente, impediendo, strategico, aceso, desinador, meolle, orellas, contrar, remisas, aseguramente, enserarse (insertarse), pendularias, europeaana, gañar, singulario, ocupados, seguridad, exprasar, destabilización, consecuencia, gobernamiento, millones.
- **Ser/estar**: están necesarios, están las mujeres, paises de América Latina están conocidos, estamos del mismo mundo, es en oposición.
- **Prépositions**: Permite México, vienen en, solucionar a los problemas, son necesarios por el crecimiento, mano obrera por la actividad, venezolanos al extranjero, por gran parte.
- **Erreur de coordination corrélatif**: tanto como turistas que trabajadores.
- **Erreur de coordination sémantique** : que sea regular como irregular.
- **Accords** : no son muy caro, oportunidades laboral, quien logran.
- **Noms de pays** : Arentina , El Venezuela, El Chili... Marueco ...Perou.
- **Les conjugaisons**: a encontrado, se puede esperar que cuando llegaran, decidré, que el dinero fueran, que muestran, incitar a quedar, ser valora, sigue mostrando.

III - Traduction

- Un certain nombre de traductions se sont distinguées par leur grande qualité, démontrant des compétences remarquables malgré le temps restreint pour réaliser l'exercice. Elles méritent à ce titre les félicitations du jury. Ont été particulièrement valorisées les copies ne comportant pas de fautes majeures de syntaxe ou de conjugaison, ainsi que celles ayant su mobiliser des stratégies pertinentes face à des expressions ou à un vocabulaire complexe. Les omissions ont été rares.
- Les traductions les plus abouties sont celles qui, au-delà d'une maîtrise affirmée du lexique et des temps verbaux du récit, ont manifesté une compréhension approfondie des enjeux contemporains liés aux questions migratoires. Cette familiarité avec le contexte a permis aux candidats concernés de restituer avec justesse le sens général et les nuances du texte source.
- Trois segments du texte source ont posé des difficultés notables. Tout d'abord, la première partie, de « *Prenant acte...* » à « *Kant propose* », a donné lieu à de nombreuses maladresses lexicales et syntaxiques : confusions sur le sens de *finitude*, traductions incorrectes ou maladroites comme « *la muerte de este bien común* » ou « *la planeta* », et difficultés à exprimer l'idée d'un bien commun à partager dans un espace limité.
- La troisième partie, de « *Si le philosophe prussien...* » à « *populations autochtones* », a été la plus problématique : les contresens étaient fréquents, et dans plusieurs copies, le passage devenait presque incompréhensible, notamment en raison d'une mauvaise gestion de la structure complexe et des références historiques.
- Enfin, un problème fréquent relevé dans les copies est la mauvaise traduction de l'expression « être né ici ». Beaucoup de candidats ont proposé des formules erronées comme « estar de ahí », qui n'expriment ni la notion de naissance ni celle d'origine. Cette difficulté met en lumière des hésitations persistantes autour de la distinction entre *ser* et *estar*, pourtant essentielle pour restituer les oppositions conceptuelles entre « être ici » et « être d'ici ». Ce type d'erreur révèle une méconnaissance des structures de base en espagnol pour parler de l'origine (*haber nacido aquí, ser de aquí, etc.*). Il serait donc pertinent de retravailler ce point, car il s'agit d'une tournure à la fois simple et fondamentale pour l'expression de l'identité. Malgré cela, cette section a globalement été mieux réussie que la précédente.

Erreurs fréquentes:

- **Lexique**: tomando acto, finitude/ acabado /las límites, xenofobia, platismo, platitud, el auto/el demás, indeseable/ no querido, inquerrible, reposado/repulsado/repelado al horizonte, indefinidamente, establecer/establecer; citoyeneté: ciudadano, ciudadana, soberanos, soberanos, suberanos, soberanos, hospeda, hospedaje/vienvenida de kant, hospederia, el hospito, prusino, pruso, de Prusa /alemano, alemano, borna, elargiria/agrandecería /implante, detorno/recodo/malversación/el girado, exploradores/ conquistadores europeos; del buen

acogido/acogida/ acogo/ acojo, permisión ,conquerir, aservir/esclavajar/maitrisar, poblaciones, autochtones, pueblos indigènes, systema, aceptado, el llegado, una plaza importante, approche/aprocha/aproximación, de“souche”: de sangre, de soucha, sucha/en sangre/ de bolsillo,de origen (local)/ una origen, nadie nace en la leña, nadie es de raíces, nadie es originario de, nadie está “de raíz” , ninguno es un indigeno.... paradójicamente/ paradójicamente, Pajadojamente, enraicamiento/enraizamiento/

- **Contresens assez fréquents** : un objetivo no ya legalmente alcanzable, (double négation) ningún hombre no tiene el derecho a estar donde se encuentra, de no ser tratado en enemigo en el país de donde viene. “ ser nacido aquí no implica no ser de aquí”; “Ser de ahí”
- **Conjugaison** : Le subjonctif imparfait “pudiera/pudiese”: le plus souvent on trouve de l'imparfait de l'indicatif (podía) . La traduction des verbes “ se souvient” et “ nous souvenir “: recorda/acorda/se acuerda , se recuerda: se recorda, nos acorda, se recuerdo, nos recordar.
- Des erreurs dans le présent : que tienen una soberanía, , la xenofobia atestigüe, se recuerdo del vuelto en las Americanas, se oposa/ se opona
- Confusions de personnes : un objeto que puede ser logrado,
- Confusions de genre : el filósofo, el Tierra.
- **Orthographe** (calcos): el filósofo, consecuencia, hiziera.
- **Syntaxes** : es que se recuerda de la transformación en América , por los exploradores, europeos de la buena acogida que lo estaba hecha en permiso de conquistar y esclavizar a las poblaciones autóchtonas.
- **Pronoms**: los somos todos extranjeros, nos invita a nos acordar. “leur était fait”: los estaba hecha, estaba hecho a ellos, lo/le estaba hecha; personne: ningún.
- **Prépositions** : no ser tratado en enemigo. Préposition A devant COD de personne ‘asservir les populations autochtones” le A de « a las poblaciones indígenas » oublié presque systématiquement.

4 – Conseils aux futurs candidats

- Il est suggéré de poursuivre le travail de croisement entre données empiriques, argumentation et références conceptuelles afin d'approfondir la réflexion.
- Il est préférable de réfléchir au sujet plutôt que de réciter des connaissances apprises par cœur, souvent imprécises et peu pertinentes le jour venu.
- Utiliser les docs du dossier et les intégrer à sa propre réflexion personnelle.
- Eviter les expressions toutes faites: Para más inri, de buenas a primeras, Zamora no se hizo en una hora, para muestra: un botón.
- Construire des phrases simples mais qui ont du sens. Utiliser les points.
- S'assurer que les exemples utilisés sont suffisamment précis pour être compris.
- Orthographier les noms de pays hispanophones correctement.
- Soignez votre écriture : une calligraphie difficile à lire peut pénaliser votre copie.
- Utiliser les temps du passé pour parler des faits au passé.
- S'en tenir dans la Question II à la question posée et ne pas introduire d'éléments étrangers à celle-ci.
- Il ne faut pas reformuler la question (ni pour la Question I ni pour la Question II), car cela a conduit certains candidats à en altérer le sens.